

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Расулзода Амирхамзаи Муродали

Лексико-семантическое поле “Здоровье” в русском и английском языках

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2023



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Шунейко Александр Альфредович

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент, Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится « 23 » июня 2023 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Общая характеристика работы

Изучение терминов вызывает интерес лингвистов уже на протяжении довольно длительного времени. Неоднократно предпринимались попытки познания их теоретической сущности, к сожалению, не приведшие к однозначному ответу. Существуют разные точки зрения на процесс анализа терминов: это неотрывная связь термина и текста в процессе изучения, когда термины не извлекаются из текста, а рассматриваются во взаимодействии с ним. Общая характеристика термина зависит непосредственно от состояния языка науки и техники, от тенденций развития языка.

Актуальность темы Тема исследования лексико-семантического поля "Здоровье" в русском и английском языках актуальна и важна, так как не только отражает современные тенденции в обществе, но и позволяет получить более глубокое понимание особенностей языка и его связи с культурой и историей народа.

Цель и задачи диссертационного исследования

Цель магистерской диссертации - *Целью* данной работы является выявление сходств и различий лексико-семантического поля "Здоровье" в русском и английском языках. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие *задачи*:

- 1 Определить понятие лексико-семантического поля в лингвистике.
- 2 Рассмотреть различные подходы к определению структуры лексико-семантического поля.
- 3 Изучить и сравнить состав лексико-семантического поля «здоровье» в английском и русском языке.
- 4 Проанализировать употребление компонентов лексико-семантического поля «здоровье» в английском и русском языке.
- 5 Выявить особенности употребления компонентов лексико-семантического поля «здоровье» в русском и английском языках.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования: данной работы являются - Лексико-семантическое поле "Здоровье" в русском и английском языках»

Предмет исследования: - Лексико-семантическое поле "Здоровье" в русском и английском языках»

Характеристика методологического аппарата

Методы исследования: используемые в работе, включают в себя анализ литературных источников, семантический анализ лексических единиц, определение синтаксических и лексических сочетаемостей, а также сопоставительный анализ.

Научная новизна магистерской диссертации определяется тем, что в данной работе впервые комплексно проанализированы и сопоставлены вербальные способы вовлечения в действие в русском и английском языках. Научная новизна исследования обусловлена не разработанностью заявленной темы магистерской диссертации в науке.

Практическая значимость магистерской диссертации работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в области перевода, лингвистического образования и при изучении иностранных языков.

Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования: достигаются через четкость методологических позиций, использование современных теоретических методов, соответствующих природе изучаемого явления, и репрезентативность материала исследования.

Личным вкладом автора является описание и классификация материала по теме исследования; проведение анкетирования; обработка и интерпретация полученных результатов.

Основные положения, выносимые на защиту

1 Сходство между побуждением к действию в русском и английском языках, в первую очередь, проявляется в следующем:

Все возможные и отмеченные в науке типы побуждения присутствуют. В обоих языках форма побуждения «пожалуйста» часто встречается и выполняет сходные функции.

Тип побуждения «просьба» является наиболее вежливым и распространённым выражением. При его использовании не происходит давления на собеседника. В обоих языках при выражении просьба, используется восходящая интонация.

2 К чертам различия побуждения к действию в русском и английском языках относятся:

- типы побуждения «мольба» (слова мольба); в русском языке это *тёплая просьба, страстная*, которую используют по отношению к Богу и к человеку. В английском языке тип побуждения мольба применяется только в молитвах смиренно просить особенно молиться Богу;

- тип побуждения «приглашение» в русском языке имеет основное значение «пригласить кого-то участвовать в каком-то событии». Это может быть во всех случаях, например, приглашение на ужин, на день рождения, на рыбалку, на работу и так далее; используется в устной и письменной речи. В английском языке эта форма, как правило, носит официальный характер и используется письменной речи.

В английском языке побудительные речевые акты разделять на три подтипа, каждый из которых характеризуется наличием собственного круга соответствующих средств выражения в указанном языке.

Апробация работы. в данном исследовании было проведено сравнительное исследование лексико-семантического поля "Здоровье" в русском и английском языках. Целью апробации было выявить сходства и различия в способах выражения понятий, связанных со здоровьем, в обоих

языках. Для достижения этой цели был проведен анализ лексических единиц и их семантических оттенков в обоих языках. Были рассмотрены основные термины, а также их синонимы, антонимы и ассоциативные ряды. Было обратное внимание на особенности употребления слов и их значения в различных контекстах.

1 Расулзода А. М. Семантическое поле "Здоровье" в русском языке / А. М. Расулзода, Е. А. Кортун // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ». – 2022. – Ч. 1. – С. 3-4.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 86 страниц, включая диаграмму и таблицу. Список литературы содержит наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 Основные идеи, выводы и результаты исследования

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава Лексико-семантическое поле как лингвистическое явление

Термин «коммуникация», В области лингвистики продолжают оставаться нерешенными многие понятия, и одним из них является понятие "поле". Проблема лексико-семантического поля как объекта сравнительной типологии остается одним из ключевых направлений исследований. Согласно современным представлениям филологов, лексико-семантическое поле представляет собой набор лексем, которые обозначают определенное понятие в широком смысле этого слова [17, с. 304]. Это включает в себя слова различных частей речи, которые связаны между собой по смыслу и могут быть использованы в контексте данного понятия.

В теории коммуникации, Термин «поле» в лингвистике обычно используется для обозначения группы лексических единиц, объединенных общностью содержания или формальных показателей, которые отражают сходство в понятийном, предметном или функциональном отношении. В

современной науке существует несколько точек зрения на сущность понятия «семантическое поле». Согласно одной точке зрения, семантическое поле является экстралингвистическим явлением, имеющим психологическое или логическое происхождение, но отражаемым в языке [8, с. 118-125]. Другая точка зрения утверждает, что это лингвистическое явление, которое может быть вычленено только на основе лингвистических данных [15, с. 21].

Следующий этап в становлении теории коммуникации связан с рассмотрением коммуникации как социального процесса. Внимание исследователей привлекал ее не просто интерактивный, но и трансактивный характер, заключающийся в том, что любой субъект коммуникации является отправителем и получателем сообщения не последовательно, а одновременно, и что любой коммуникативный процесс включает в себя помимо настоящего, непременно и прошлое, а также проецируется в будущее. Процесс общения является континуальным и бесконечным, и сами границы «коммуницирования» не всегда возможно определить.

Но в любом случае термин «коммуникация» характеризуется наличием **пяти компонентов**, необходимых для успешного процесса взаимодействия:

1) **источник** (тот, кто желает донести свою мысль до другого человека) – по сути, это адресант, выступающий в роли генератора сообщения для передачи;

2) **проводник** или преобразователь (то, что преобразует информацию в сигналы) – то есть, обычный передатчик, посылающий сообщения по какому-либо каналу связи;

3) непосредственно **канал связи** (средство, путь передачи информации);

4) **приёмник** информации (то, что адаптирует и расшифровывает сигнал источника) – то же самое, что декодировщик, переводящий сигналы в «удобоваримое» сообщение;

5) **получатель** (тот, до кого должна была дойти информация) – конечный адресат, для которого предназначалось сообщение.

Согласно этой модели коммуникационного акта, адресант генерирует и кодирует определённую информацию, используя знаковые средства, применяемые в знаковой системе соответствующего канала связи [70].

Во второй главе представлен анализ анкетирования.

В рамках исследования было проведено анкетирование среди русских китайских, и таджикских студентов специальности лингвистика группы 2МЛм-1, 1БЛб-1, 1МЛм-1, 2МЛм-1 в возрасте с 19 до 25, в общем количестве 50 человек. Анкета содержала 5 вопросов, относящихся к теме побуждения. В анкете представлены вопросы, которые требовали кратких ответов, и вопросы, которые требовали развёрнутого ответа и обоснования своих ответов.

Цель анкетирования: выявить отношения к различным способам вовлечения в действия в русском языке. Переходим к анализу вопросов анкетирования:

Вопрос №1. Выберите, пожалуйста, типы побуждения, которые вы чаще всего используете и подчеркните его, и почему вам этот тип нравится?

Просьба, Мольба, Пожелание, Совет, Приказ, Напутствие Приглашение, Протест, Запрет.

Полученные результаты анкетирования показали, что из 50 студентов 30 выбрали просьбу, 2 совет, 8 приглашение, 1 протест, 1 запрет, 3 приказ, 0 напутствие, 0 мольба, 5 пожелание.

«Просьба для меня является наиболее вежливым типом побуждения. При её использовании не происходит давление на собеседника». 1БЛб1 ж.

«Потому что мне всегда нравился пожелать друзьям всего наилучшего пожелание. Я всегда хотел дать друзьям хороший совет» 1БЛб1 ж.

Из этого стало ясно, что студенты предпочитают использовать типы побуждения «просьба» так как большинство считают, что этот тип является самым дипломатичным способом побуждения собеседника и наиболее вежливым подходом.

Вопрос №2. Как вы думаете, тема побуждения в современном мире является ли актуальной и почему?

Ответы анкетирования показали, что из 50 студентов 45 считает, что тема побуждения является актуальной. Может быть это связано с их опытом жизни. 3 из них считает, что тема побуждения не является актуальной, потому что они в своём жизненном опыте не сталкивались этим. 2 не смогли ответить, написали затрудняюсь ответить. В качестве мотивировки ответов приводились следующие соображения, на пример:

«Если рассматривать побуждение к действию в качестве мотивации, то в таком случае я считаю тему актуальной. На кого-то приёмы побуждения могут повлиять, а на кого-то – нет. Многие люди не поддадутся побуждению, поэтому данная проблема актуальна и требует более глубокого изучения». 1МЛМ1, ж.

Из результатов ответов студентов стало понятно, что тема «побуждения» является актуальной, потому что студенты считают, что многие люди не поддадутся побуждению и требует глубокого изучения.

Вопрос №3. Раздражает, ли когда вас побуждает к чему либо? Если да то почему? Обоснуйте свой ответ, пожалуйста.

На данный вопрос 35 студентов ответили, что им не нравится, когда их побуждает к действию. Всего 15 студентов ответили, их не раздражает когда побуждают, поскольку они считают что побуждения мотивирует человека к чему либо; обоснования ответов:

«Наоборот иногда нравится, если в положительном ключе – приятно, что человеку не все равно». 2МЛМ1, ж.

Многие студенты считают, что раздражительность побуждения зависит от тона интонации просящего лица. Оно может быть уважительным или восклицательным.

Вопрос № 4. Какая форма побуждения для вас более предпочтительная? (Нужная подчеркните).

1. Принеси, 2. Принесите, 3. Принесите, пожалуйста, 4. Ты мне очень поможешь, если принесешь, 5. Было бы хорошо если бы ты принёс, 6. Если ты принесёшь я тебя угощу. (Почему, обоснуйте свой ответ, пожалуйста).

Анализ четвёртого вопроса показал, что 30 студентов выбрали третью форму побуждения «принесите, пожалуйста». По их мнению, это форма более употребляемая в речи, сложно отказать, когда человек тебя вежливо просит. Важность и нужность помощи человека, что довольно побуждает его к действию.

а) 15 студентов выбрали четвертую форму побуждения «*ты мне очень поможешь, если принесёшь*», поскольку они считают что данная фраза доносит до собеседника, что нужна его помощь, не обязывая его к исполнению действия и не ставя просящего человека в положение умоляющего;

б) 5 студентов выбрали шестую форму побуждения если ты принесёшь я тебя угощу, так как это форма их побуждает к исполнению просьбы просящего. «Ты мне очень поможешь если принесёшь. Данная фраза доносит до собеседника, что нужна его помощь, не обязывая его к исполнению действия и не ставя просящего человека в положение умоляющего». 2МЛМ1.

Четвёртого форма побуждения «*Ты мне очень поможешь, если принесёшь*», показывает что просящего человек находится, безвыходным положении и с этим вопросом он доносит до своего собеседника.

«Принесите, пожалуйста – более предпочтительна (конечно, при деловом общении), так как собеседник уважительно ко мне обращается. Первые два варианта менее уважительны, но тоже допустимы. Остальные же варианты избыточны, а последний вообще является угрозой». 1МЛМ1, ж.

Вопрос № 5 Обязательно ли при просьбе мотивировать необходимость ее исполнения? А если она нужна, то чем с вашей точки зрения лучше всего мотивировать?

Проанализировав завершающий вопрос на него 26 участников ответили, что исполнении просьбы зависить от желания исполняющего если у исполняющего нет желания к исполнению данный просьбы, то никакая мотивация не может мотивировать человека. 24 участников считают, что мотивация просящего требуют определённых обстоятельств на пример жизненно важные обстоятельства или не стол важный обстоятельства в жизни которые могли бы требовать обязательного исполнение просьбы. *«Ответ: Не считаю это обязательным, но намного приятней, когда человек выражает просьбу, говоря при этом, почему ему важна моя помощь. Мотивировать можно как угодно, однако важно, чтобы это не переходило в своего рода манипуляцию».*

Анализ анкеты показывают, что студенты в достаточной степени обладают информацией по теме «Типы побуждения» и она для них актуально. Данный факт может быть связано с жизненным опытом. Их всех типы побуждения большинство отдают предпочтения вежливом формам просьба, что отражает стремление к равноправному бесконфликтному общению. Роль мотивации при побуждении в действия оценивается, двойка, но, в целом, не отрицается.

В русском языке форма «пожалуйста», как правило, является нейтральной и никакой дополнительной информации не несёт. В то же время, в таджикском языке эта форма не нейтральна: она обозначает, что говорящий находится в безвыходной ситуации и испытывает крайнюю необходимость в помощи. Эта форма подчёркивает важность просьбы в ситуации отсутствия выбора. В ряде случаев эта форма заменяется выражениями: можно ли, не могли бы вы, я хотела бы. Различная функциональна природа формы

«пожалуйста» приводит к тому, что в таджикском языке выражения, пожалуйста применяется реже.

Основные результаты выводы

В главе 1 было дано определение лексико-семантического поля и рассмотрена его структура на примере поля здоровья в русском языке. Термин «поле» в лингвистике обычно используется для обозначения группы лексических единиц, объединенных общностью содержания или формальных показателей, которые отражают сходство в понятийном, предметном или функциональном отношении. В современной науке существует несколько точек зрения на сущность понятия «семантическое поле». Согласно одной точке зрения, семантическое поле является экстралингвистическим явлением, имеющим психологическое или логическое происхождение, но отражаемым в языке. Другая точка зрения утверждает, что это лингвистическое явление, которое может быть вычленено только на основе лингвистических данных.

В главе 2 был проанализирован состав лексико-семантического поля здоровья в английском языке, а также рассмотрены сочетаемые компоненты поля. Мы проанализировали ряд понятий, связанных с этой темой, включая "инвалидность", "сила", "энергия", "выносливость", "состояние", "здоровомыслие", "медицинское обслуживание", "здоровоохранение", "лечение", "здоровье как тост" и "здоровье в игре".

В главе 3 были проанализированы сходства и различия лексико-семантических полей здоровья в русском и английском языках. Был проанализирован состав лексико-семантического поля здоровья в английском языке и сочетаемые компоненты поля.

Общий вывод о русских устойчивых выражениях с семантикой "здоровье" заключается в том, что они широко используются в русском языке и отражают важность здоровья в русской культуре. Многие из этих выражений связаны с пожеланиями здоровья, призывами к здоровому образу жизни или предупреждениями о вредных привычках.

Список опубликованных по теме диссертации работ

1 Расулзода А.М. Семантическое поле” Здоровье” в русском язык / А. М. Расулзода Е. А. Кортун // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ». – 2022. – Ч. 1. – С. 3-4.